



1-7
2018

CHÚA NHẬT 13 THƯỜNG NIÊN

CD CHÙA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên: 916-383-3278

KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Nguyễn Thị Lai: 209-476-0991

Cursillo

Trịnh Hoàng Quân: 209-405-7516

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049



"Hỡi con,
đức tin
của con đã
chữa con,
hãy về bình
an và được
khỏi bệnh".
Mc 5:24

cái chạm của lòng tin...

Giữa đám đông chen lấn chung quanh Đức Giêsu, có những người đụng vào áo Ngài. Nhưng chỉ có một cái đụng cố ý, đụng lên như sợ bị bắt quả tang. Đó là cái đụng của một người phụ nữ, mười hai năm mắc bệnh băng huyết, mười hai năm tìm thầy chạy thuốc mà không khỏi, mười hai năm bị coi là ô nhơ: không được đụng đến người khác, không được tham dự nghi lễ ở Đền thờ.

Người phụ nữ đụng vào áo Đức Giêsu bằng tay và bằng lòng tin, một lòng tin đơn sơ mà mạnh mẽ. "Dầu tôi chỉ đụng vào áo Ngài, tôi sẽ được khỏi." Cái đụng của lòng tin đã cứu bà khỏi bệnh.

Trong đời sống Kitô hữu, chúng ta đã nhiều lần đụng vào Chúa. Đụng đến Lời Ngài, đụng đến Mình Máu Thánh Ngài. Đụng bằng tay, bằng miệng, bằng rung động của trái tim.

Có những lần đụng chạm hời hợt vì thói quen, không để lại một âm vang nào, không đem lại một biến đổi nào trong cuộc sống. Nhưng cũng có lần, như người phụ nữ, ta run rẩy đụng vào Ngài, dù biết mình ô nhơ tội lỗi. Hay nói đúng hơn, vì biết mình ô nhơ tội lỗi mà ta cả dám đụng vào Ngài. Đụng vào Đấng Thánh để được nên trong sạch.

Chúng ta cần đụng đến Đức Giêsu mỗi ngày và chúng ta cũng cần được Ngài đụng đến.

Mừng "Ngày Ra Trường"



Nhằm trân trọng và cổ xúy giá trị giáo dục học đường, GTDB thân mời các bạn vừa ra trường Đại Học, Trung Học và Tiểu Học tới tham dự buổi "Picnic Mừng Ngày Ra Trường" lúc 2:30 chiều thứ Bảy 7 tháng 7 năm 2018. Chương trình Ngày Ra Trường gồm những sinh hoạt ý nghĩa, vui nhộn và cả bữa ăn trưa. Xin các bạn nhớ mang theo y phục đẹp để mặc trong Thánh Lễ Ra Trường. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc Nina: 209-507-1884 hay Monica: 209-598-2387.

In order to promote the academic achievement Gioi tre don Bosco would like to invite you to our graduation picnic next week on July 7, 2018 at 2:30 pm. We will be celebrating those that graduated from college, high school, and middle school. The day will be filled with fun activities and food! Please bring an extra pair of dress clothes as we will be celebrating your achievements during Mass! Please contact Nina: 209-507-1884 hay Monica: 209-598-2387.

"Ngày Tông Đồ"

"Khốn cho tôi nếu tôi không rao giảng Tin Mừng" (1Cr 9, 16) Là người tín hữu, dẫn thân làm việc tông đồ không phải là việc 'tùy chọn' nhưng là điều tất yếu. Nhằm mục đích canh tân nhiệt tình tông đồ, Khối Tông Đồ gồm các Hội Đoàn "Các Bà Mẹ Công Giáo", "Legio Mariae", "Cursillo", "Liên Minh Thánh Tâm", "Giới Trẻ Don Bosco" kính mời toàn thể ông bà anh chị em tới tham dự "NGÀY TÔNG ĐỒ" từ 10g sáng tới 5g chiều Chúa Nhật 22-7-2018 tại Trung Tâm với các sinh hoạt vui tươi và hữu ích.

Trại Hè St. Francis

Các tu sĩ dòng Saledieng Don Bosco có tổ chức trại hè tại một bờ biển tuyệt đẹp trong suốt tháng 7 dành cho các em lứa tuổi từ 7 tới 14. Chương trình Trại Hè gồm Thánh Lễ hằng ngày, các môn thể thao, tắm biển, đốt lửa trại, thi đua tài năng... Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết, xin liên lạc: Thầy Nguyễn Minh Viên: 503-819-0509 - LM Nguyễn Hoài Chương: 626-315-2955

Trại Hè Giáo Xứ St. Luke

Giới Trẻ Giáo Xứ St. Luke tổ chức trại Hè cho các em tuổi từ lớp 1 tới lớp 8 các tuần July 9-13, 16-20, 23-27. Muốn ghi danh xin liên lạc: Paul 209-942-1026.



BÀI ĐỌC I: Kn 1, 13-15; 2, 23-25 (Hl 1, 13-15; 2, 23-24)

Bài trích sách Khôn Ngoan. Thiên Chúa không tạo dựng sự chết, chẳng vui mừng khi người sống phải chết. Người tác thành mọi sự cho có. Người tạo dựng mọi sự trên mặt đất đều lành mạnh, chúng không có nọc độc sự chết, và không có địa ngục ở trần gian. Vì chúng, công chính thì vĩnh cửu và bất tử. Thiên Chúa đã

tạo dựng con người giống hình ảnh Chúa, để sống vĩnh viễn. Nhưng bởi ác quỷ ghen tương, nên từ thần đột nhập vào thế gian: kẻ nào thuộc về nó thì bắt chước nó. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

Lạy Chúa, con ca tụng Chúa vì đã giải thoát con

- 1) Lạy Chúa, con ca tụng Chúa vì đã giải thoát con, và không để quân thù hoan hỉ về con. Lạy Chúa, Chúa đã đưa linh hồn con thoát xa âm phủ; Ngài đã cứu con khỏi số người đang bước xuống mồ.
- 2) Các tín đồ của Chúa, hãy đàn ca mừng Ngài, và hãy cảm tạ thánh danh Ngài. Vì cơn giận của Ngài chỉ lâu trong giây phút, nhưng lòng nhân hậu của Ngài vẫn có suốt đời.
- 3) Lạy Chúa, xin nhậm lời và xót thương con. Lạy Chúa, xin Ngài gia ân cứu giúp con. Chúa đã biến đổi lời than khóc thành khúc nhạc cho con; Lạy Chúa là Thiên Chúa của con, con sẽ tán tụng Chúa tới muôn đời.

BÀI ĐỌC II: 2 Cr 8, 7. 9. 13-15

Bài trích thư thứ hai của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.

Anh em thân mến, cũng như anh em vượt trở về mọi mặt: về lòng tin, về hùng biện, về sự hiểu biết, về mọi hình thức nhiệt thành, cũng như về lòng bác ái của anh em, thì anh em cũng phải vượt trở trong việc phúc đức này.

Vì anh em biết lòng quảng đại của Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta: mặc dù giàu sang, Người đã nên thân phận nghèo khó, để nhờ việc nghèo khó của Người, anh em nên giàu có. Nhưng không lẽ để cho kẻ khác được thư thái, mà anh em phải túng thiếu, nhưng phải làm sao cho đồng đều.

Trong hoàn cảnh hiện tại, sự dư giả của anh em bù đắp lại chỗ thiếu thốn của họ, để sự dư giả của họ bù đắp lại sự thiếu thốn của anh em, hầu có sự đồng đều như lời đã chép rằng: "Kẻ được nhiều, thì cũng không dư; mà kẻ có ít, cũng không thiếu". Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

Lạy Chúa, lời Chúa là thần trí và là sự sống; Chúa có những lời ban sự sống đời đời.

PHÚC ÂM: Mc 21-24. 35-43}

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.

Khi ấy, Chúa Giêsu đã xuống thuyền trở về bờ bên kia, có đám đông dân chúng tụ họp quanh Người, và lúc đó Người đang ở bờ biển. Bỗng có một ông trưởng hội đường tên là Giairô đến. Trông thấy Người, ông sụp lạy và van xin rằng: "Con gái tôi đang hấp hối, xin Ngài đến đặt tay trên nó để nó được khỏi và được sống". Chúa Giêsu ra đi với ông ấy, và đám đông dân chúng cũng đi theo chen lấn Người từ phía.

{Vậy có một người đàn bà bị bệnh xuất huyết đã mười hai năm. Bà đã chịu cực khổ, tìm thầy chạy thuốc, tiêu hết tiền của mà không thuyên giảm, trái lại bệnh càng tệ hơn. Khi bà nghe nói về Chúa Giêsu, bà đi lẫn trong đám đông đến phía sau Người, chạm đến áo Người, vì bà tự nhủ: "Miễn sao tôi chạm tới áo Người thì tôi sẽ được lành". Lập tức, huyết cầm lại và bà cảm thấy trong mình đã được khỏi bệnh. Ngay lúc ấy, Chúa Giêsu nhận biết có sức mạnh đã xuất phát từ mình, Người liền quay lại đám đông mà hỏi: "Ai đã chạm đến áo Ta?" Các môn đệ thưa Người rằng: "Thầy coi, đám đông chen lấn Thầy tứ phía, vậy mà Thầy còn hỏi 'Ai chạm đến Ta?'" Nhưng Người cứ nhìn quanh để tìm xem kẻ đã làm điều đó. Bấy giờ người đàn bà run sợ, vì biết rõ sự thể đã xảy ra nơi mình, liền đến sụp lạy Người và thú nhận với Người tất cả sự thật. Người bảo bà: "Hỡi con, đức tin của con đã chữa con, hãy về bình an và được khỏi bệnh".}

Người còn đang nói, thì người nhà đến nói với ông trưởng hội đường rằng: "Con gái ông chết rồi, còn phiền Thầy làm chi nữa?" Nhưng Chúa Giêsu đã thoáng nghe lời họ vừa nói, nên Người bảo ông trưởng hội đường rằng: "Ông đừng sợ, hãy cứ tin". Và Người không cho ai đi theo, trừ Phêrô, Giacôbê và Gioan, em Giacôbê. Các Ngài đến nhà ông trưởng hội đường và Chúa Giêsu thấy người ta khóc lóc kêu la ồn ào, Người bước vào và bảo họ: "Sao ồn ào và khóc lóc thế? Con bé không chết đâu, nó đang ngủ đó". Họ liền chế diễu Người. Nhưng Người đuổi họ ra ngoài hết, chỉ đem theo cha mẹ đứa bé và những môn đệ đã theo Người vào chỗ đứa bé nằm. Và Người cầm tay đứa nhỏ nói rằng: "Talitha, Koumi", nghĩa là: "Hỡi em bé, Ta truyền cho em hãy chỗi dậy!" Tức thì em bé đứng dậy và đi được ngay, vì em đã được mười hai tuổi. Họ sửng sốt kinh ngạc. Nhưng Người cấm ngặt họ đừng cho ai biết việc ấy và bảo họ cho em bé ăn. Đó là lời Chúa.

Nhận ra phép lạ mỗi ngày

Ngày 17.09.1961, máy bay chở ông Đavít Hamacon, Tổng thư ký Liên hiệp quốc, đã ngộ nạn trên không phận nước Congo, Phi Châu. Ông Hamacon không chỉ là người hoạt động cho hòa bình và là một nhà chính trị lỗi lạc, ông còn là một nhà tu đức có chiều sâu. Sau khi ông qua đời, tại căn phòng của ông ở Nữu Ước, người ta đã tìm được tập tài liệu đánh máy, ghi lại những suy tư và cầu nguyện hằng ngày của ông. Trong tập tài liệu này người ta đọc thấy những dòng như sau: “Thiên Chúa sẽ không chết, ngày mà chúng ta không còn tin ở thần linh nào nữa. Nhưng chính chúng ta sẽ chết, ngày nào cuộc sống của chúng ta không còn thấm nhập bởi ánh sáng của phép lạ không ngừng xảy ra, phép lạ mà lý trí chúng ta không biết từ đâu tới”.

Cái chết mà ông Đavít Hamacon nói trên đây chính là cái chết của tinh thần con người. Khi tinh thần con người không còn vượt qua khỏi chính mình để đi vào chiêm niệm, nghĩa là đi vào thế giới ở bên ngoài khả năng nắm bắt của lý trí, thì đó là lúc nó trở nên căn cỗi và chết dần chết mòn.

Tin Mừng hôm nay mời gọi chúng ta đi vào thế giới ấy, thế giới của những câu hỏi “tại sao”, mà lý trí con người không thể lý giải được. Phép lạ một người đàn bà bị băng huyết được chữa lành nhờ chỉ chạm đến áo của Chúa Giêsu, và phép lạ một em bé gái chết được Chúa Giêsu cho sống lại; cả hai phép lạ đều phát xuất từ lòng tin của con người. Ông trưởng hội đường đã biểu lộ lòng tin bằng cách lặn lội tìm đến với Chúa Giêsu xin Ngài tới đặt tay trên con gái của ông; người đàn bà băng huyết tin một cách mãnh liệt nơi sức mạnh phát xuất từ con người Chúa Giêsu. Nơi ông trưởng hội đường, lòng tin được tuyên xưng tỏ tường; nơi người đàn bà băng huyết, niềm tin rụt rè kín đáo. Nhưng dù tỏ tường hay kín đáo, chính lòng tin đã giúp cho phép lạ xảy ra, như Chúa Giêsu đã nói với người đàn bà: “Lòng tin của con đã cứu chữa con”.

Niềm tin làm cho con người được sống, điều này vẫn thường xảy ra trong đời sống con người. Tất cả những thành công trong cuộc sống đều nhờ ở niềm tin, nhưng niềm tin tôn giáo thì quan trọng hơn, bởi vì chính sự sống tinh thần và tâm linh mới là điều cần thiết cho con người đạt được thành công. Có tất cả, nhưng thiếu đời sống tâm linh, con người vẫn như sống dở. Sống sung mãn, sống dồi dào, chính là sống nội tâm. Chỉ có một đời sống nội tâm sung mãn mới giúp con người thấy được, cảm nhận được những gì mà giác quan và lý trí không thể đạt được.

Cuộc sống vốn là một phép lạ, từng hơi thở con người là một phép lạ, mỗi ngày là một phép lạ, mỗi phút giây là một phép lạ. Chỉ có đôi mắt nội tâm mới cho con người cảm nhận được phép lạ triền miên ấy. Sống đích thực, sống dồi dào, là biết chiêm ngưỡng để đón nhận phép lạ từng ngày ấy.

Nguyện xin Chúa ban cho cuộc sống chúng ta luôn được thấm nhập bởi ánh sáng của phép lạ triền miên ấy.

(Trích trong ‘Mỗi Ngày Một Tin Vui’)

Happy Independence Day

Nhân ngày mừng lễ Độc lập của nhân dân Hoa Kỳ, chúng ta hướng về quê mẹ cùng dâng lời cầu nguyện tha thiết cho quê hương Việt Nam, cho dân tộc Việt Nam, xin Chúa qua hai thánh Phêrô và Phaolô chuyển cầu, để mọi người dân sớm được hưởng tự do, dân chủ, công bằng xã hội, quyền sống làm người trên quê hương yêu dấu Việt Nam của chúng ta.

- Q/G LÀN CHÚA NHẬT 24/06/2018: \$1333.00

- Q/G LÀN II: \$ 613.00

Q/G LÀN II C/N 01/07/2018: Địa phận (Holy Father)

Ý LỄ TRONG TUẦN

- TB 30: Cầu cho cháu biết sống đạo (Bà nội)
- CN 1: 8g: LH Gioan Baotixita Cao Tuyên (Thu Tuấn) – LH Phêrô Trần Thế + Matta Nguyễn thị Sim (Khoa Thành) – Tạ ơn (Bà Khiêm)
- 10g: LH Têrêsa Bùi Thị Khoa (Chị Vân) – Tạ ơn và các linh hồn trong Khóm Phêrô.
- TH 2: LH Gioan Baotixita (Chị Phụng)
- TB 3: LH Phêrô (Khoa Thành)
- TT 4: LH Maria (Chị Phụng)
- TN 5: LH Phêrô (ÔB Võ Tơ)
- TS 6: LH Gioan Baotixita Cao Tuyên (Thu Tuấn)
- TB 7: LH Gioan Baotixita Trần Văn Bình (AC Đức Vân)

HỌP HỘI ĐỒNG MỤC VỤ:

Phiên họp hằng tháng chiều CHÚA NHẬT NGÀY 01 THÁNG 07 NĂM 2018 VÀO LÚC 2 GIỜ CHIỀU tại hội trường Thánh Giuse. Xin thông báo và kính mời quý vị trong Hội Đồng Mục Vụ đến họp đông đủ và đúng giờ.

Kính Mời,

Giuse Nguyễn Quang, Chủ Tịch BCH Cộng Đoàn

NIÊN LIỄM CỘNG ĐOÀN 2018

Ban Đại Diện các khóm vẫn tiếp tục thu nhận Niên Liễm năm 2018. Niên liễm cho mỗi nhân khẩu là \$20. Quý Gia Trưởng trực tiếp liên lạc và đóng Niên Liễm với Ban Đại Diện Khóm. Xin nhớ mang theo Sổ Gia Đình Công Giáo. Số điện thoại liên lạc các khóm có đăng trong tờ Thông Tin.

Ban Chấp Hành tha thiết kêu gọi và cảm ơn quý gia đình thực hiện việc đóng niên liễm càng sớm càng tốt. Trường hợp quý Gia trưởng có điều gì thắc mắc hoặc muốn đóng góp ý kiến xây dựng liên quan đến vấn đề Niên Liễm, kính mong Quý vị trực tiếp với Ban Đại Diện Khóm của mình. BCH - CĐCKTPS Trần Trọng Thông Báo

Thông Báo Của BCH: Về việc sử dụng Hội Trường và mượn đồ của cộng đoàn.

Vì lợi ích chung, khi quý hội đoàn và quý khóm có nhu cầu cần dùng hội trường và mượn đồ của cộng đoàn, xin vui lòng thông qua ông chủ tịch cộng đoàn.

Xin cảm ơn sự hợp tác xây dựng của quý hội đoàn và quý khóm.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Trong niềm hân hoan mừng Lễ Thánh Phêrô và Thánh Phaolô Tông Đồ, Quan Thầy Bổn Mạng của cha quản nhiệm và khóm Phêrô, CĐCKTPS xin chia vui và chúc mừng đến cha quản nhiệm và khóm Phêrô trong ngày lễ trọng đại này.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh Phêrô và Thánh Phaolô Tông Đồ ban muôn ơn lành xuống trên cha quản nhiệm và từng gia đình trong khóm.

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951- 4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # E
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Open 6 Day a Week
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make - Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ


Muôn vàn cảm
tạ Đức Mẹ
đã ban muôn
hồng ân xuống
cho gia đình con
Gia đình ần danh

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

HILLTOP PHARMACY
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10
STOCKTON, CA 95207
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed
ANDY CAO, PHARM.D
(CAO NGUYEN VIET)
Pharmacy Manager
TEL: 209-851-2162
FAX: 209-851-2935
PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING
LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207
Lin Permanent Makeup Studio
Lin_Permanent_Makeup_Studio
http:// Linpermanentmakeupstudio.c...
PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN
- COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003
TEL:209-478-5912 CELL: 209-298-1237
MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

SÀI GÒN BAY
5756 Pacific ave
Stockton, Ca. 95207
(209)477-5972
Mon-Sat : 9am-11pm
Sun : 9am-9pm

ĐỒ BẮC HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

AN NGUYEN
Agent
Ca Ins. Lic. #0H44064
New York Life Insurance Company
3255 W. March Lane, Stockton, Ca 95219
Bus 209 483 8978
Anguyen07@ft.newyorklife.com
Tôi Nói Tiếng Việt - The Company You Keep

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BÍNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIÊN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing
State of California
LICENSED
SMOG
CHECK
TEST & REPAIR
* STAR Certified

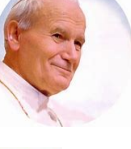
AB HEATING AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

SIGNATURE NAIL & SPA
STOCKTON & LODI CẦN THỢ NAIL GẤP.
LƯƠNG CAO, TIPS HẬU. THẬT LÒNG XIN GỌI.
Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI


Gia đình chúng con
muôn vàn cảm tạ Đức
Mẹ đã nhậm lời và
cho chúng con
tại nguyện
Gia đình ần danh


Con xin cảm tạ cha
Phanxicô Trương
Bửu Diệp đã nhận
lời chúng con cầu xin
Gia đình Hồng Phúc


Cảm Tạ Đức Thánh
Giáo Hoàng John
Phaolô Đệ Nhị đã
cho con qua cơn
hoạn nạn và được như ý.
Hồng Ân


An Nguyen
Agent
Ca Ins. Lic. #0H44064
New York Life Insurance Company
3255 W. March Lane, Stockton, Ca 95219
Bus 209 483 8978
Anguyen07@ft.newyorklife.com
Tôi Nói Tiếng Việt - The Company You Keep

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
916-903-8404
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VIỆC:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ